



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 57 (Língua Japonesa Nº 110/111)

Outubro de 2010 – 10 月号

População de Azumino: 99.373

Estrangeiros: 1769 (dados de 1/Outubro)

Aquele que fala sem pensar assemelha-se ao
caçador que dispara sem apontar.
(Montesquieu)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHOU

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE OUTUBRO** が つ の う き
10月の納期
- ◆ Imposto residencial (SHIKENMIN-ZEI) **TERCEIRA** parcela
 - ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) **QUARTA** parcela
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ *OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência .*

◆ **TELEFONES ÚTEIS** お も かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE NOVEMBRO** が つ きゅうじゅうとうばんい
11月の休日当番医

	dia 3 (quar) feriado	dia 7 (dom)	dia 14 (dom)	dia 21 (dom)	dia 23 (ter) feriado	dia 28 (dom)
Hospitais e Clínicas	HORIUCHI IIN 82-3324 HOTAKA	FURUKAWA IIN 82-4385 HOTAKA	HIRABAYASHI IIN 62-2227 AKASHINA	MAEZUMI SEIKI GEKAI IIN 82-1478 HOTAKA	HOTAKA BYOUIN 82-2474 HOTAKA	KIYOSAWA IIN 82-7600 HOTAKA
	FUJIMORI IIN 72-2011 TOYOSHINA	SHINSHU NAIKA JUNKANKIKA IIN 82-7722 HOTAKA	WADA IIN 72-2047 HORIGANE	TAKAHASHI IIN 82-2561 HOTAKA	NEZU NAIKA IIN 82-8382 HOTAKA	FURUKAWA SEIKI GEKKA IIN 82-8880 HOTAKA
	TSURUMI IIN 72-4500 TOYOSHINA	KOGURE IIN 77-2119 MISATO	TSUCHIYA CLINIC 71-1811 TOYOSHINA	YONEKURA IIN 72-2354 HORIGANE	TAKAHASHI CLINIC 77-7880 MISATO	YAMADA IIN 72-3207 TOYOSHINA
Dentistas	IIDA SHIKA IIN 73-7618 TOYOSHINA	MIZUHO SHIKA IIN 77-7111 MISATO	ISHIDA SHIKA IIN 62-2688 AKASHINA	AMANO SHIKA IIN 73-4182 TOYOSHINA	IJIMA SHIKA IIN 82-0306 HOTAKA	ICHIKAWA SHIKA IIN 72-2116 TOYOSHINA

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

COMUNICADOS / OSHIRASE

◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : KODOMO-TEATE

こども手当10月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de Outubro (sexta-feira), favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER".



Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727 Fax 81-0703

◆ ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NOS "JIDOU-KURABU" (CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)

じどうにゆうしよせつめいかい
児童クラブ入所説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2011 e os que estão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
HORIGANE	Dia 15 / novembro (segunda-feira)	Apartir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Regional de Horigane (sala 301)
AKASHINA	Dia 16 / novembro (terça-feira)		Regional de Akashina (auditório)
TOYOSHINA	Dia 17 / novembro (quarta-feira)		Toyoshina Fureai Hooru (Hoken Senta-)
HOTAKA	Dia 18 / novembro (quinta-feira)		Hotaka Chuou Jidou Kan (sala para reunião)
MISATO	Dia 19 / novembro (sexta-feira)		Misato Kouminkan (2º andar)

Departamento Infantil: Tel : 81-0727 ou diretamente em cada Jidou-kan

Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685

Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84- 0762 / Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527

Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 88-3357 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185

Horigane Jidou Kurabu Tel: 72-3106 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482

◆ PAIS SOLTEIROS OU SEPARADOS TAMBÉM PODEM FAZER O PEDIDO PARA RECEBER O SUBSÍDIO DE PAIS SOLTEIROS "JIDOU FUYOU TEATE"

ふしかてい じどうふようてあて しきゅう
父子家庭にも児童扶養手当が支給されます

Apartir de agosto os pais solteiros ou separados que tem filhos até 18 anos de idade (aquele que mora com a criança), poderão dar entrada para receber o subsídio Jidou Fuyou Teate "Subsídio para pais solteiros". Para quem se inscrever até o dia 30 de novembro passará a receber o subsídio apartir do mês de agosto. Porém, para quem se inscrever após esta data, sera vigorado o pagamento apartir do mês seguinte. Há limite de renda para poder fazer o requerimento.

Maiores informações na Central do Dep. Infantil. Tel: 81-0727 ou em cada Regional



◆ DIA DO DENTE SAUDÁVEL

「 いい歯の日 」 イベント

A Associação de Odontologia da cidade de Azumino realizará exames dentários gratuitos no Dia do Dente Saudável. É uma oportunidade para uma verificação das condições do seu dente.

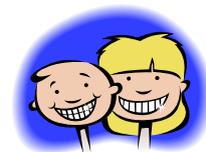
• EXAME DENTÁRIO GRATUITO

Data e horário : 13 de Novembro (sábado) das 14:00 ~ 16:30 hs.

Local : Centro de Saúde de Toyoshina

Conteúdo : (totalmente gratuito) exame dentário, aplicação de flúor

Informações : Clínica Dentária TSUCHIYA SHIKA IIN Tel. 72-2462



• VISITA PARA EXAME DENTÁRIO GRATUITO

Para pessoas acamadas ou impossibilitadas de se locomoverem para uma clínica.

Como funciona : A visita será feita por ordem das inscrições, dependendo do resultado do exame, se necessário fazer algum

tratamento o atendimento será realizado em outro dia.
Favor entrar em contato para saber de detalhes de horário e sobre o questionário da consulta.

Inscrições e informações : Clínica Dentária TAKAHASHI Tel. 73-3771

Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0703



◆ **UMA PEQUENA VACILADA PODE CAUSAR UM GRANDE ACIDENTE “DICAS DO DIA A DIA”**



Tenha
cautela!

- Há uma criança na ruaacho que não vai atravessar (Violação de obstrução da calçada)
- A rua está vaziaamento um pouco a velocidade (Excesso de velocidade)
- O que é aquilo?.....olha para os lados (Dirigir sem cuidados indispensáveis)
- No cruzamento, acho que aquele carro vai parar.....vou prosseguir (Falta de atenção no cruzamento)
- Ah! É para virar aqui.....vira de uma vez (Falta de atenção no caminho)
- O semáforo já mudou.....vamos aproveitar e apertar o pé (Avançar o semáforo)
- Puxa! Telefone logo agora!.....não tem jeito, vou atender (Dirigir o veículo utilizando celular)
- Só bebi um pouquinho.....acho que só um pouquinho não tem problema (Dirigir embrigado)

ゆだん だいじこ
わずかな油断が重大事故に!

Só
mais
um
pouquinho
rsrsrs



Você já fez algumas dessas convicções acima? Na hora em que se dirige é necessário respeitar as regras ambos os motoristas, não se sabe a que horas ou a que momento pode-se acontecer um acidente ou ser vítima dele. Todos os dias acontece acidentes. E muitos deles por uma simples vacilada. Na hora de dirigir respeite as regras e não saia de casa apressado.

- Estado de emergência -
Tivemos 4 acidentes de trânsito com mortes até agora neste ano e, 3 destes foram apartir de setembro!!!
Dia 6 de maio Hotaka
Dia 2 de setembro Toyoshina
Dia 26 de setembro Horigane
Dia 10 de outubro Horigane



	2010	Comparando com o ano passado teve um aumento de:	
		aumento de casos	porcentagem
incidência	428	55	+ 14.7%
mortes	4	4	+ 400.0%
feridos	580	67	+ 13.1%

Maiores informações : Departamento do Meio Ambiente Seção Segurança do Transporte tel : 82-3131



◆ **Dia 7 de novembro dia da limpeza geral da cidade Dia da Cidade Limpa**

がつかにちまちゆう かんきょうびかひ
11月7日〈日〉街中 きれいに 環境 美化の日

No dia 7 de setembro é o dia da limpeza geral da cidade. A associação dos moradores, o comitê corporativo, os grupos voluntário e outros da cidade, se reunirão e farão limpeza. Para catar o lixo nas redondezas todos podem participar voluntariamente. Participe no seu bairro ativamente.

Cuidado para não errar! Na região de Horigane o dia do Sodai gomi será dia 14 de novembro (domingo)



• Vou responder! Pergunta sobre o lixo.

こた だ かた ぎもん
お答えします! ごみの出し方の疑問

Pergunta : Como se deve jogar um guarda-chuva, sombrinha?

Resposta: Uma das campeões das perguntas de como se deve jogar no lixo é o guarda-chuva e a sombrinha.

Eles são um metal, mas também tem a parte do tecido que pode ser separado do metal. A parte do tecido deve-se jogar no lixo queimável (moeru-gomi), já a parte de metal colocar no saco de lixo azul e jogar como lixo metálico.



Após recolher o lixo metálico o Hotaka Clean Center faz a revisão dos metais que podem ser utilizados e envia para uma fábrica fora do estado para ser feito a reciclagem.

Maiores informações : Em cada Regional do bairro ou na Central Tel: 82-3131

FIQUE ATENTO SOBRE A TRANSMISSÃO DIGITAL

ち
地デジについて



A transmissão analógica será encerrada até **24 de Julho de 2011**. Após essa data, não será mais possível assistir a transmissão digital pelos aparelhos de televisores analógicos atuais.

Maiores informações consulte o panfleto, **GUIA DE CONSULTA RÁPIDA SOBRE TV DIGITAL TERRESTRE**, disponível nos seguinte sites abaixo que pertence a home page do Ministério do Interior e Comunicações:

- Guia de consulta rápida sobre TV digital terrestre (em português)

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/joho_tsusin/dtv/pdf/chideji_hayawakari04_pr.pdf

- Ministério do Interior e Comunicações(Informações sobre transmissão digital terrestre)

<http://www.digisuppo.jp/>

Cuidado!!! Com pessoas que fazem informações incompletas para oferecer produtos e serviços relacionados à transmissão digital terrestre.

Já preencheram o formulário do lato censo?

こくせいちょうさ
国勢調査について

É obrigatório o preenchimento e a entrega do formulário do Censo Populacional sem exceção de nacionalidade. Sua resposta não será usada para outros fins a não ser para a referência ao planejamento urbano e outras medidas benéficas a população. Após o preenchimento, por favor coloque no envelope resposta azul (entregue junto com o formulário) e envie pelo correio para a prefeitura da cidade ou entregue para o pesquisador do seu bairro.

Obs: Caso não saiba como preencher o formulário ou não o tenha recebido entre em contato com a prefeitura de Azumino no departamento do Censo Populacional. Tel: 0263-71-2000

Informações do “INFORMATIVO DA PROVÍNCIA DE NAGANO” 「ながのけんインフォメーション」から

● Sede da Polícia, balcão de informações e consultas para estrangeiros.

A Polícia de Nagano trabalha para que cidadãos estrangeiros e cidadãos locais vivam em harmonia numa sociedade segura. Incumbiu uma empresa privada para enviar tradutores nos idiomas português, chinês, coreano e tailandês com a finalidade de informar com cursos preventivos de segurança no trânsito, crimes, calamidades e balcão de informações com distribuição de avisos, informativos oficiais e panfletos em eventos. Os estrangeiros podem acessar a parte de informações na homepage da polícia, deem uma olhada. Homepage da Polícia de Nagano <http://www.pref.nagano.lg.jp/police>.

Maiores informações :

【Sede da Polícia de Nagano, Departamento de Prevenção Contra Crimes Organizados, Setor de Investigação Internacional】tel 026-233-0110 (japonês)

● *Vejam a homepage de língua estrangeira da Província de Nagano*

A Província de Nagano em sua homepage possui a parte de idiomas para estrangeiros divididos em 4 partes (Informações Emergenciais e Prevenção de Calamidades, Informações do Cotidiano, Turismo e uma breve Apresentação da Província de Nagano).

Informações sobre o cotidiano, na parte Guia para Recém-Chegados, há informações úteis aos residentes e recém-chegados com telefones de órgãos assistenciais (alguns com atendimento em português). Informações da Província de Nagano é um informativo atualizado regularmente. Na parte atendentes de apoio da comunidade multicultural, dispõe de atendentes para consultas e dúvidas gerais sobre o cotidiano.

Na parte de informações emergenciais e calamidades (epidemias e prevenção em caso de calamidades), estão disponíveis em português, chinês, inglês, tagalo e tailandês.

Turismo divide a Província em 6 áreas e cada qual com informações detalhadas de pontos turísticos em inglês, coreano e chinês. Uma breve apresentação contém informações gerais sobre a Província de Nagano, hino, símbolos, história e o aeroporto de Matsumoto (disponível somente em inglês). O site de língua estrangeira de Nagano é <http://www.pref.nagano.lg.jp/gaikokugo/index.htm>.

Maiores informações 【Divisão de Direitos Humanos e Igualdade de Gêneros】

Tel: 026-235-7165 (japonês/português).

EDITORIAL

Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.



Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**